



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

octobre 3, 2005

Code Number:
Meeting:

083-F
155 SI - Libraries for the Blind with Public Libraries

La bibliothèque publique en tant qu'agent de bibliothèque Braille

Keun Hae Youk
Korean Braille Library
Seoul, Korea

Traduction : Laetitia Pruvost (Université Charles de Gaulle, France)

Résumé :

Une relation souhaitée de coopération entre les bibliothèques publique et Braille en Corée sera présentée sous deux aspects : la bibliothèque publique en tant qu'agent de bibliothèque Braille, et la symbiose des bibliothèques publique et Braille. En plus, la bibliothèque nationale est en train de promouvoir le projet de construction de base de données de textes pour les aveugles (incluant les déficients visuels). En Corée, la coopération entre les bibliothèques publique et Braille a activé et étendu les services de bibliothèque pour les personnes incapables de lire les imprimés comme les aveugles, et, ainsi, a largement contribué à satisfaire le droit national au savoir.

I. Introduction

On dit que la Corée a plus de 500 ans d'histoire. Cependant, son histoire n'est jamais aussi longue du point de vue de la société moderne. Elle fut une société agricole sous loi royale jusqu'au début des années 20, et devint une société chaotique sous l'occupation japonaise. Plus tard, en 1945, elle fut libérée, mais la guerre de Corée survint en 1950, faisant entrer de force à la fois le peuple du Sud et du nord de la Corée dans la résistance. L'industrialisation débuta dans les années 1960, conduisant à la société de l'information à la fin des années 1970, et encore à une société basée sur la connaissance du 21^{ème} siècle.

Entre un pareil changement rapide de l'environnement social et une courte histoire de démocratie, la Corée a atteint sa croissance économique par une politique gouvernementale portant principalement sur le développement économique. Cependant, elle n'a pas atteint la valeur ou l'amélioration culturelle correspondante à une semblable croissance économique. Certains exemples en sont l'absence de politique gouvernementale et les préjugés des citoyens envers les personnes handicapées. En fait, il y eu peu de politiques gouvernementales pour les personnes handicapées, et les citoyens avaient tendance à les considérer comme différents jusqu'à la performance réussie des Jeux Paralympiques de Séoul en 1988.

Basé sur un semblable environnement social et culturel, le service de bibliothèque pour les aveugles n'était pas actif. Le service de bibliothèque débuta en 1945 par le prêt de livres pour les étudiants et diplômés aveugles d'une école rattachée. Cependant, les véritables services sont considérés comme ayant débuté en 1969 quand un particulier créa et géra une bibliothèque Braille. Plus tard, aux environs de 1990, les bibliothèques Braille augmentèrent considérablement et leur nombre atteint aujourd'hui 34 au niveau national. Toutes sont gérées grâce à des personnes privées ou des associations à but non lucratif, à la différence des bibliothèques publiques. Depuis que les politiques de subvention budgétaire pour les bibliothèques Braille n'ont pas encore été votées par la loi, l'aide financière venant du gouvernement est en fait faible.

Les services pour les aveugles dans les bibliothèques publiques ne présentent pas de différences particulières. Dans la loi pour les bibliothèques, révisée avec le tournant des Jeux paralympiques de Séoul de 1988, il est stipulé que « les bibliothèques publiques installeront les aménagements nécessaires pour offrir des services de bibliothèques pour jeunes, vieux, et handicapés », mais ce n'est pas obligatoire. Ainsi, seulement environ 10% des 487 services de bibliothèques publiques sont aménagés alors que la loi est révisée et appliquée depuis 17 ans.

Aussi, les bibliothèques Braille ont principalement pris en charge production et service, et les bibliothèques publiques ont acheté du matériel spécial en grande écriture des bibliothèques Braille et les ont utilisées pour leurs services. Depuis la gestion des bibliothèques Braille par des personnes privées ou des associations à but non lucratif, et des bibliothèques publiques par le gouvernement, le réseau entre elles n'a pas été construit et elles ne coopèrent pas régulièrement. Du côté des usagers de bibliothèques, depuis que les bibliothèques Braille et publique sont encombrées ou pas selon les régions, tous les usagers ne peuvent pas recevoir en réalité des services identiques dans le pays.

Ainsi, les faibles politiques du gouvernement, les préjugés contre les handicapés, le manque de compréhension concernant le potentiel des personnes incapables de lire des imprimés, et le manque de coopération entre les bibliothèques Braille et publiques sont autant de grands obstacles contre l'activation des services de bibliothèque pour les handicapés. Je voudrais présenter de bons cas qui ont su amener avec plaisir la mise en place de services pour les handicapés malgré la situation.

II. La coopération entre les bibliothèques publiques et Braille

1) La bibliothèque publique en tant qu'agent de la bibliothèque Braille

Il y a une bibliothèque Braille nommée la Bibliothèque Braille Busan à Busan, qui est la seconde plus grande ville de Corée, et qui comporte 16 districts administratifs. Depuis que les bibliothèques publiques de Busan n'offrent plus du tout de services pour les handicapés, les

personnes handicapées de Busan doivent faire usage de la Bibliothèque Braille Busan ou des bibliothèques Braille situées dans d'autres régions.

Un service pour aveugles des bibliothèques Braille et publiques en Corée, comme dans d'autres pays du monde, est le prêt postal. Elles offrent le prêt livré à domicile, le prêt inter maison ou la lecture en face-à-face, selon la situation géographique de l'utilisateur. Elles offrent aussi un service comme le téléchargement par une bibliothèque électronique. Cependant, celle-ci n'est pas encore en service.

La Bibliothèque Braille Busan avait aussi recours à des bénévoles et offrait un service de livraison à domicile dans une surface limitée à l'intérieur de la région de Busan. Cependant, offrir un service semblable de livraison à domicile pour tous les aveugles dans toute la région de Busan est au-delà de sa capacité. Aussi, avant que la bibliothèque Braille soit vue comme une bibliothèque pour aveugles, il y avait peu d'accès pour les personnes incapables de lire les imprimés. Constatant cette situation, une bibliothécaire publique du district s'y intéressa et effectua des enquêtes sur les services pour aveugles. Malgré les problèmes de finance, d'espace, de compréhension des aveugles, et autres, d'une bibliothèque publique, elle voudrait surmonter de tels problèmes et commencer à offrir des services pour les aveugles. Cela a donné une opportunité pour les bibliothèques Braille et publiques de discuter et d'accroître leur coopération. Les bibliothèques publiques ont déplacé environ 300 types de Braille ou livres enregistrés, les gardant dans leurs salles de fournitures générales, et offrant avec ça des services pour les aveugles de la région. Ils prêtent ces ouvrages aux aveugles dans la région, et prennent soin de permettre de toujours délivrer aux usagers de nouveaux ouvrages en les échangeant de temps en temps.

Plutôt qu'une bibliothèque Braille soit utilisée par tous les aveugles dans les seize districts, les usagers adoptèrent les bibliothèques publiques de leur district comme agent offrant des services, ceux-ci se matérialisant par des services plus rapides et plus fréquents à ses usagers. Ainsi, leur accès à une bibliothèque devint plus facile. Si chacune des bibliothèques publiques des 16 districts passait un accord avec une bibliothèque Braille et devenait son représentant, cela pourrait se traduire par une large offre de services pour aveugles dans les 16 districts à la fois.

2) La bibliothèque Braille coexiste avec la bibliothèque publique

Un autre bon modèle de coopération entre les bibliothèques publiques et Braille est le fait que la bibliothèque Braille ait un espace attribué et soit gérée dans une bibliothèque publique. Actuellement en Corée, toutes les bibliothèques Braille sont gérées par des particuliers ou des associations à but non lucratif, et sont de petites tailles. Alors, un de leurs plus grands problèmes est l'insuffisance d'espace causée par l'amas de matériel, et il n'est pas facile de garantir un budget pour construire une bibliothèque Braille séparée dans chaque région. D'ailleurs, la construction d'une bibliothèque Braille rencontre souvent une opposition causée par les préjugés envers les handicapés. Un des meilleurs moyens de surmonter ces problèmes est de construire une bibliothèque publique qui attribue une place dans son espace à une bibliothèque Braille et de poursuivre leur symbiose. Cela réduit les coûts de sa construction en comparaison avec la construction d'une nouvelle bibliothèque Braille indépendante, évite le problème de préjugés envers les handicapés, et améliore son accès basé sur une bonne situation de la bibliothèque publique.

Depuis, toutes sauf deux parmi les 34 bibliothèques Braille éparpillées dans le pays ne sont pas assurées d'un espace assez grand pour conserver les ouvrages et exécuter les divers programmes, il est absolument nécessaire de construire de nouvelles bibliothèques.

Le gouvernement promet maintenant à plus ou moins long terme un plan de garantie des bibliothèques publiques. Le but étant de doubler le nombre de bibliothèques publiques courantes. Ainsi, l'introduction de cette symbiose des bibliothèques Braille et publique mènera à l'extension des services de la bibliothèque publique aux handicapés visuels.

3) Le rôle des bibliothèques nationales

En Corée, il n'y a pas encore de bibliothèque nationale pour aveugles. Ni de bibliothèque Braille gérées par les gouvernements comme des entités locales autonomes. Toutes les 34 bibliothèques Braille sont gérées par des particuliers et des associations à but non lucratif et les subventions du gouvernement sont faibles. D'un autre côté, depuis que le nombre de diplômés universitaires aveugles dépasse les 350 personnes et que cette tendance est en augmentation rapide chaque année, les 34 bibliothèques Braille sont trop insuffisantes pour offrir des services d'apprentissage, de référence jusqu'ici. Pour compléter et améliorer cette situation, la Bibliothèque Nationale Centrale commença à construire une base de données de textes universitaires en 2003.

Sur deux ans en 2003 et 2004, la Bibliothèque Nationale Centrale compléta cette base de données par plus de 2300 textes d'universités, aujourd'hui utilisés, et est entrain d'en élaborer plus de 800 cette année. Une base de données de textes semblable est utilisée pour rendre disponible les sons et lettres braille en temps réel, et est utilisée comme des livres Braille ou grâce à des dispositifs comme la lumière Braille après que les dossiers Braille aient été téléchargés.

Aussi, depuis que la bibliothèque Nationale Centrale a débuté la construction des listes complètes des bibliothèques Braille, elle les met à jour chaque année, ayant établi environ 110 000 articles jusqu'ici. Ces listes servent à tous les usagers et personnes intéressées dans la bibliothèque, capable de chercher en ligne à travers la Bibliothèque National Electronique.

III. Conclusion

La plupart des pays font des politiques variées et des efforts pour les aveugles des bibliothèques publiques, parce qu'ils pensent que les services de bibliothèque doivent être exécutés dans les régions où des services spéciaux comme la bibliothèque Braille ne sont pas présents. Le nombre de bibliothèques Braille est plus petit que celui des bibliothèques publiques, et cela rend impossible l'exécution de services régionaux à part le prêt postal et ce, malgré le problème du temps. Aussi, on suppose que c'est un espoir pour chaque nation que les bibliothèques Braille et publiques aient une bonne relation de coopération pour exécuter les services de bibliothèques les plus idéalistes pour les aveugles et les personnes incapables de lire les imprimés.

Cette tendance est similaire en Corée. Entre l'histoire violemment tremblante et le changement rapide de l'environnement social pendant le siècle précédent, la Corée a développé sa culture différemment des autres pays. Sous un tel environnement social et culturel, il s'est formé une relation souhaitée de coopération entre les bibliothèques Braille et publique. Une telle coopération devra s'exécuter comme suit :

- Il est facile pour une bibliothèque d'offrir des services de visite pour les usagers tant que les usagers ont accès à la bibliothèque.
- Les usagers potentiels dans des secteurs locaux sont découverts. L'usage de livres enregistrés est étendu aux personnes incapables de lire les imprimés, aux aînés, aux dyslexiques et autres personnes incapables de lire les imprimés qui utilisent les bibliothèques publiques, comme les aveugles.
- Les bibliothèques Braille peuvent servir plus vite à plus d'aveugles immédiatement à travers les bibliothèques publiques.
- Les bibliothèques publiques peuvent résoudre le problème de coût d'achats de matériels et le problème de conservation de l'amas de fournitures par l'emprunt et le fait de faire tourner une certaine quantité d'ouvrages venant des bibliothèques Braille, et jouer leur rôle essentiel de servir les aveugles et les personnes incapables de lire les imprimés étrangers.
- Les bibliothèques Braille sont largement connues à travers les bibliothèques publiques.
- Les bibliothèques Braille offrent beaucoup de services pour aveugles en donnant des cours bénévoles par plusieurs volontaires assurés par les bibliothèques publiques.
- Conserver les livres pour les aveugles dans les bibliothèques publiques donne une bonne opportunité de réduire les préjugés envers les handicapés.
- Les bibliothèques publiques offrent des places publiques pour les handicapés et personnes incapables de lire les imprimés en accroissant les compréhensions mutuelles et en améliorant leur situation d'exclus.
- Les services de bibliothèque sont mis en place pour se faire rencontrer les besoins des usagers.
- Il est facile de résoudre le problème de construction de bibliothèque Braille.
- Des services égaux peuvent être servis à tous les aveugles dans toutes les régions.

Les fonctionnements ci-dessus sont importants. Cependant, il est plus important entre autres choses qu'une telle coopération sous la forme de prêt n'a pas été menée par le gouvernement, mais à un niveau privé volontairement. C'est juste un début pour la coopération entre les bibliothèques Braille et publiques. Lorsqu'ils essaieront de compléter de tels programmes et de les étendre à tout le pays, et que les politiques gouvernementales les accompagneront, il est attendu que les services de bibliothèque pour les aveugles et personnes incapables de lire les imprimés en Corée seront fortement améliorés.